

La mort du traducteur grâce à l'émergence des mémoires de traduction et de la traduction automatique



La mort du traducteur grâce à l'émergence des mémoires de traduction et de la traduction automatique

- ✧ Historique de la traduction automatique
- ✧ Principes et problématiques de la traduction automatique
- ✧ Principes de traduction humaine
- ✧ Conclusion: basculement de l'avantage coût/utilité en faveur du client final au détriment du traducteur



Historique de la traduction automatique

- ✧ Il s'agit toujours d'extraire d'un original et d'exprimer dans une seconde langue de l'information lexicale (ou sémantique), grammaticale et syntaxique
- ✧ Progrès dans les calculatrices électroniques dans les années 30
- ✧ Automatiser la recherche de mots dans le dictionnaire



Principes et problématiques de la traduction automatique (1)

- ✧ Problématiques de linguistique appliquée, qu'il s'agisse de lexicologie et de sémantique, de morphologie ou de syntaxe

- ✧ - mécanisme de comparaison et des bases linguistiques ou logiques du découpage de la suite des mots

- ✧ - mécanisme d'entrée en machine



Principes et problématiques de la traduction automatique (2)

- ✧ Outil de comparaison: le dictionnaire
- ✧ Le contenu de chaque article du dictionnaire peut varier selon la conception du programme
- ✧ Analyse morphologique ou grammaticale
- ✧ Découpage du discours: mot – idiome – cliché



Principes et problématiques de la traduction automatique (3)

- ✧ Analyse syntaxique: choix entre les diverses interprétations syntaxiques possibles du même mot
- ✧ Méthode de l'analyse prédictive (Ida Rhodes)
- ✧ Au-delà des mots, la linguistique de la traduction automatique fait appel à des notions structurales
- ✧ Conclusion: impossibilité pour la machine de construire une phrase à partir de sa signification globale



Principes et problématiques de la traduction automatique (4)

- ✧ Analyse sémantique: l'information lexicale reste le cœur du problème
- ✧ Solution 1: le microglossaire
- ✧ Solution 2: donner des indices sémantiques aux mots
- ✧ Solution 3: dans le doute, adopter la plus large connotation



Principes de la traduction humaine (1)

- ✧ On ne traduit pas pour comprendre, mais pour faire comprendre
- ✧ La transmission du message original perd toujours quelque chose en traduction
- ✧ Notre connaissance des situations, notre appréciation de la valeur syntagmatique des mots nous permettent de suppléer au manque d'information ou à la perte d'information
- ✧ Le groupement d'un certain nombre de phonèmes pour représenter un concept et son image acoustique est largement arbitraire



Principes de la traduction humaine (2)

- ✧ Exemple de traduction du mot « horse » en « cheval »
- ✧ Sens propre: a four-legged animal with solid hoofs and flowing mane and tail, used from very early times to draw loads, carry riders, etc.
- ✧ Signifiants français:
 - ✧ Cheval
 - ✧ Étalon
 - ✧ Chèvre
 - ✧ Autres termes
- ✧ Divergences de sens:
 - ✧ Horse-race, course de chevaux
 - ✧ Horse-show, concours hippique
 - ✧ Horse-butcher, boucherie chevaline
 - ✧ Horse-drawn, hippomobile
 - ✧ Horse-chestnut, marron d'Inde
 - ✧ Horse sense, gros bon sens



Principes de la traduction humaine (3)

- ✧ Première technique de traduction: l'emprunt
- ✧ Comité d'Etude des Termes Techniques Français (CETTF)
- ✧ Valeur de dépaysement



Principes de la traduction humaine (4)

- ✧ Deuxième technique de traduction: le calque
- ✧ Troisième technique de traduction: la traduction littérale

✧ Exemples:

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ✧ J'aime la vie | Ich liebe das Leben |
| ✧ Surcharger | überlasten |
| ✧ Where are you? | Où êtes-vous? |
| ✧ Look it up in the dictionary | Cherchez-le dans le dictionnaire |

- ✧ La bibliothèque est dans le coin, le tableau est au mur, le livre est sur la table = the bookcase stands in the corner, the picture hangs on the wall, the book lies on the table



Principes de la traduction humaine (5)

✧ Quatrième technique de traduction: la transposition

✧ Exemples:

| | |
|-------------------------------------|--|
| ✧ Er lacht immer | Il ne fait que rire |
| ✧ Ich glaube es kaum | J'ai peine à la croire |
| ✧ He merely nodded | Il se contenta de faire oui de la tête |
| ✧ The evening was oppressively warm | Le soirée était d'une chaleur accablante |
| ✧ Post no Bills | Défense d'afficher |

✧ Exemples:

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ✧ Où est-il le temps où... | Gone are the days when |
| ✧ The brilliant young scholar | Ce jeune et brillant savant |



Principes de la traduction humaine (6)

✧ Cinquième technique de traduction: la modulation

✧ Exemples:

✧ Six objets
✧ Forget it

Une demi-douzaine
N'y pensez plus

✧ Exemples:

✧ Mante religieuse
✧ Lifebelt
✧ Lebensgefahr
✧ Brennholz
✧ I'll save time
✧ Patrons ride at their own risks

Praying Mantis
Ceinture de sauvetage
Danger de mort
Bois de chauffage
Cela vous fera gagner du temps
La direction n'est pas responsable des accidents



Principes de la traduction humaine (7)

✧ Sixième technique de traduction: l'équivalence

✧ Exemples:

| | |
|----------------------|-------------------------------------|
| ✧ Pomme de terre | Potato (and not apple of the earth) |
| ✧ Au fur et à mesure | As |

✧ Exemples:

| | |
|----------------------|------------------------------------|
| ✧ French cleaning | Nettoyage américain (pas français) |
| ✧ French fries | Frites |
| ✧ French beans | Haricots verts |
| ✧ Open to the public | Entrée libre |

✧ Exemples:

| | |
|--|--|
| ✧ Brave New World | Le meilleur des mondes |
| ✧ (traduction tronquée d'un vers de Shakespeare) | (citation tronquée du Candide de Voltaire) |



Principes de la traduction humaine (8)

✧ Septième technique de traduction: l'adaptation

✧ Exemples:

- ✧ Pommes rouges au Canada => rentrée des classes
- ✧ Plume rouge => œuvres de charité
- ✧ Petit cochon, Ecossais => vertu d'épargne
- ✧ Rouleau à pâtisserie => scènes de ménage

✧ Huitième technique de traduction: la recréation



Conclusion: concentration sur la quantité, pas sur la qualité (1)

- ✧ Les modes de traitement du texte source sont largement différents entre traduction automatique et traduction humaine
- ✧ Le mécanisme de la traduction automatique repose sur des algorithmes, il dépend des progrès d'une logique mathématique, accessoirement informatique, pas de la culture ni de l'expérience
- ✧ Le mécanisme de la traduction automatique fait appel à des dictionnaires de mots, pas des mécanismes syntaxiques (p. ex. Trados, Wordfast)
- ✧ L'ordinateur, même s'il repose sur un système expert, ne peut assimiler les contextes, la culture, il est incapable d'interpréter



Conclusion: concentration sur la quantité, pas sur la qualité (2)

Analyse und Kostenberechnung für

Patrick Lehner

| | | |
|------------------------|--------|----------|
| Auftrags Nr. | 143907 | |
| Normzeilentarif in CHF | 2.80 | |
| Anzahl Normzeilen ca. | 1'350 | 3'780.00 |

| | Analyse | Normzeilen | Kosten CHF |
|--|-------------|-------------|----------------|
| 100% Match+Wiederhl. | 35% | 472.5 | 264.60 |
| 50-99% Match | 0% | 0 | 0.00 |
| 0-50% Match | 65% | 878 | 2457.00 |
| Voraussichtliche Vergütung Übersetzer | 100% | 1350 | 2721.60 |

Besten Dank.
Freundliche Grüsse

Conclusion: concentration sur la quantité, pas sur la qualité (3)

- ✧ Les mémoires de traduction sont des utilitaires pour les traducteurs, pas pour les clients
- ✧ Elles permettent uniquement de conserver une cohérence, elles sont plus faciles d'accès que les glossaires, quel que soit leur format
- ✧ On n'aurait jamais dû parler de ces outils aux clients finaux, les agences portent ici une lourde responsabilité, car elles sont pilotées par l'argent, pas par la qualité
- ✧ La traduction automatique n'est pas pour demain, en tous cas pas pour l'immense majorité des textes



Bibliographie

- ✧ H. Holec, L'approche macro-linguistique du fonctionnement des langues et ses implications pédagogiques, in Mélanges Pédagogiques, CRAPEL, 1975, http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/Holec_1_.pdf
- ✧ André Martinet et al., Le Langage, la Pléiade, Paris, 1968
- ✧ Georges Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1963
- ✧ Jean-Paul Vinay, Peut-on enseigner la traduction? Ou Naissance de la stylistique comparée, Journal des traducteurs, Montréal, II, 4 (1957); pp. 141-148
- ✧ Emile et Katharine Delavenay, Bibliographie de la traduction automatique, La Haye, 1960
- ✧ Les Cahiers de Science & Vie, Les origines des langues, n° 118, août-septembre 2010
- ✧ C. Auvray-Assayas, C. Berner, B. Cassin, A. Paul, I. Rossier-Catach, Traduire, Vocabulaire européen des philosophies, pp. 1305-1319, Seuil/Le Robert, 2004

